

ПЕРЕВОД СЛЕНГА В ХОРВАТСКОМ И РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ А CLOCKWORK ORANGE ЭНТОНИ БЁРДЖЕССА

Тамара Микац

Аннотация

Для романа A Clockwork Orange Энтони Бёрджесс создал надсат, молодежный сленг, основой для которого послужил русский язык, и таким образом, бросил вызов как читателям, так и переводчикам. Для читателей английского текста этот вызов – понять слова, относящиеся к вымышленному сленгу, особенно, если они не говорят по-русски. Поэтому, они опираются на контекст, в котором эти слова возникают. Для переводчиков этот вызов – создать эквивалент, подходящий надсату, который будет функциональным в целевом лингвистическом и культурологическом окружении. Перевод на русский язык, который является основой надсата, создает особенно интересную проблему.

Цель настоящей работы – определить важность контекста и языка читателей целевого текста, когда речь идет о понимании перевода сленга романа. Поскольку русский использован в качестве основы надсата, понимание русских читателей сравнивается с пониманием носителей другого славянского языка – хорватского. Для работы использованы два русских перевода и один хорватский. В онлайн-опросе от русских и хорватских респондентов требовалось определение значения слов, относящихся к надсату, сначала вне контекста, а потом в контексте. Как и ожидалось, понимание было лучшим в контексте, чем в изоляции во всех трех переводах. Хорватские респонденты, в частности, демонстрировали плохое понимание в изоляции; однако, что интересно, нет никакой статистически значимой разницы между хорватскими и русскими респондентами, когда речь идет о понимании этих слов в контексте.